

## Mythe du crapaud Láinute

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006-08

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Durant la diète rituelle de ses premières règles, une fille part chercher des feuilles *wijlú* pour embellir son visage. Láinute prend l'apparence de son oncle et l'emmène loin chercher des perles, alors elle finit par se retrouver seule dans la nuit en pleine forêt. Plus tard, il revient la voir sous sa véritable apparence, l'emmène chez lui et en fait sa femme.<sup>1</sup>

Régulièrement, il l'emmène voir ses parents en chantant et dansant. A chaque fois, la mère tente de lui arracher, mais la fille est soudée à lui, bras dessus bras dessous. Láinute finit par expliquer à la fille les moyens de l'en décoller et de lui enlever sa peinture *kerá'jmá*, alors elle en informe sa mère. Sa famille parviendra ainsi à la reprendre et à éviter qu'elle n'en meure.

### Láinute yukuna marí

Píteru michú i'má riyukuna

1. Ina'uké itu i'michayo i'takewaru.
2. Ruka i'jichayo wijlú ña'je.
3. Náujutena ruí i'michaka.
4. Ruká i'jichayo murewa akóro'je, pupuyulá rií i'michaka murewa. Riká akoro'je ru'micha.
5. Rejó Láinute ya'chiya rojló. Rowilá chuwá riya'chiyo rojló.
6. Riphicha runaku, rimicha rojlo :  
– Nuláritu, na pila'a ?
7. – Unká na kalé nula'a. Murewa nokóro'o.
8. – Na chi murewa ka pakóro'o ?
9. – Pupuyulá, ke rumichaka.
10. – A'jnare nomá kajrú wani riká, pupuyulá.
11. I'jné, nuya'chiyachi pijló riká.

### Mythe du crapaud Láinute

*Narrateur* : Mario Matapí

- Un homme avait une fille qui suivait une diète pour ses premières règles.<sup>2</sup>  
Elle partit chercher des feuilles *wijlú*.  
Elle s'appelait Náujutena.  
Elle enfilait des perles turquoises, appelées *pupuyulá*.  
C'est alors que Láinute [un crapaud],<sup>3</sup> se présenta à elle, sous la forme de son oncle.  
En s'approchant d'elle, il lui dit :  
– Ma nièce, que fais-tu ?  
– Rien. J'enfile des perles.  
– Quelles perles enfiles-tu ?  
– Des perles *pupuyulá*.  
– Là-bas, j'ai vu beaucoup de ces perles.  
Viens. Je vais te les montrer.

<sup>1</sup> Jusqu'ici, ce début est quasiment le même que celui du mythe de la Divinité Vautour Pape (également transcrit dans notre corpus).

<sup>2</sup> **I'takewaru** (Yuc.). Soumise à une diète alimentaire à l'occasion des premières règles. Généralement, la fille doit rester un peu à l'écart de la maloca dans un abri spécial, et elle reçoit les incantations d'un soigneur pour qu'elle soit courageuse et productive (par exemple, en produisant beaucoup d'amidon lors du râpage du manioc).

<sup>3</sup> **Je'pá** (Yuc.). *Sapo* (Esp. Ver.). Crapaud de taille moyenne. L'auteur n'indique l'espèce de ce crapaud qu'à la fin de l'histoire.

12. Aú ru'jicha rijwa'té. Et elle partit avec lui.
13. Rimicha : – Marí riká pikulakare. Il dit : – En voici une.
14. Chuwa pakoro'o riká. Enfile-la.
15. Nuya'tá chi pijlo riká, kechami ko pipa'ó rakóro'kana nakú. Je vais t'en montrer d'autres, après tu pourras rentrer et les enfiler.
16. E kaja ri'jicha rutukumá, rimicha rojló : – Marí apú. Il alla au devant d'elle, et lui dit : – En voici une autre.
17. Ñakeja kaja rimicha rojló : – Marí apú. Plus loin, il dit : – Et encore une autre.
18. Ewá ya'jnaka, kaja unká ruwe'pila chaja najúwi'chaka. Elle s'éloignait de plus en plus sans se rendre compte du temps qui passait.
19. Ejechami paú kele chu kamú jená i'michaka lainchú e rimicha rojló : – Nuláritu wajúwa'ka. Vers quatre heures, il lui dit : – Ma nièce, il se fait tard.
20. E ruyaká'icho kamú chaje. Amichayo lainchu i'michaka. Elle regarda en direction du soleil, et se rendit compte que c'était déjà la fin de l'après-midi.
21. – Pipa'ó chuwa, nuláritu. – Rentre maintenant, ma nièce.
22. Maarewa pu'kú pipa'ó. D'ici, tu vas tout droit.
23. Marí lóko'pani nupachiya pi'michaka. C'est dans cette direction que je t'ai trouvée.
24. – Je, owilá, ke rumichaka. E ka'jné nojúwa'ika lainchú chaje majó. – Bien, mon oncle. J'ai peut-être trop tardé.
25. – Peyajwé pipa'ko. – Tu dois te dépêcher de rentrer.
26. Apala pajluwa. Maarowa nupi'cho papuna'kuwa. Mais je vais peut-être te rattraper sur le chemin du retour.
27. Ejechami rupi'chako. Alors elle rentra.
28. Rupechu i'micha : «Ya'jicha chi nuká ? Elle se demandait : « Suis-je loin ? »
29. E ruphicha piño ropumí chojé. Et elle retomba sur ses mêmes traces.
30. Rupechu i'micha : « Meke nuli'chako ? Nuphichale nopumiwa chojé. » Elle pensa : « Qu'est-ce que j'ai fait ? J'ai tourné en rond. »
31. E rumachi'ya piño a'pojó. Elle coupa dans une autre direction.
32. Ru'micha ya'jné chipúka'je. Iphichayo piño rejeja kaja ropumí chojé. Plus loin, elle tourna encore et se retrouva sur ses mêmes traces.
33. E kaja lainchú chaje i'michaka. Il allait bientôt faire nuit.
34. « Meke chapú wani nojúwa'ika eja'wá e'iyá ! » « Quel malheur de m'être trop attardé en pleine forêt !
35. Apala yawi noje ka'jné nuká. Un jaguar va peut-être me tuer.
36. Chu'wí ka'jné apiro'jeri nuká lapí », ke Un monstre *chu'wí* pourrait aussi m'avaler cette nuit » pensa-t-elle.
37. E ro'picha piño. Elle continua à marcher.
38. Ñakeja kaja ruphicha piño ropumí choje. Et elle retomba encore sur ses mêmes traces.
39. E kaja ro'picha apo'jó. Elle prit une autre direction.
40. Iphichayo lainchu ina'thana turenaje. Elle arriva au bord d'une rivière.
41. Reje rojúwi'cha. La nuit tomba.
42. E rukamáchiya eja'wá e'iyá. Elle s'endormit en pleine forêt.
43. Láinute chojé, jmeré chojé rojúwi'cha. Cette rivière était l'endroit où habitait Láinute.
44. Jenaji ke i'michaka e romicha ina'uké Vers minuit, elle vit arriver quelqu'un.

- waicha, ke ra%api je' pé kamaré chojé.
45. Rupechu i'michá : «Na ina'uké ka'jné waicha ? Elle se demanda : « Qui peut bien venir ? »
46. E riphicha ri'jmeré chojé. Il arriva à sa rivière.
47. Rikera'jmare chayá iphaje ri'jicha. Il était aller chercher des plantes *kerá'jmá*.
48. Ejechami ra'pichiyaka. Il se baigna.
49. Riñapachiyaka a'pitakaje, e rácho'cho junapiyá. Puis il sortit de l'eau.
50. E rojoláki'cha. Elle le salua.
51. – Na ina'uké piká ? – Qui es-tu ?
52. – Unká, piká ta. Na chi piká ? – Et toi, qui es-tu ?
53. – Nuká, ke rumichaka. – Moi-même.
54. – Na chi pila'a ilere ? – Qu'est-ce que tu fais là ?
55. – Nojúwi'cha maarejé. – C'est ici que la nuit m'est tombée dessus.
56. Aú nukamáchiya maare. Alors j'ai dormis là.
57. – Piká, ke nemicha nakú i'michaka. – Serait-ce toi, Náujutena, dont on dit Maapani Láínute ki'chajeru Náujutena, nemichajeru nakú. qu'elle a été égarée par Láínute.
58. – A'a, ke rumicha. Nuká unká ina'ukelari ki'chá. – Oui. C'est à cause de ce vilain si je me suis perdue.
59. Aú nojúwi'cha maarejé. Voilà pourquoi je passe la nuit ici.
60. – Unká chi piwe'pilá me ño'jó ka nuchi'ná. – Ne saurais-tu pas où se trouve mes parents ?
61. – A'a, pichi'ná wajapámire eyá nuñakaré. – Oui, ma maison est près de leur maloca.
62. Eyá nu'jicha majó a'pitaje. Je suis venu ici pour me baigner.
63. Na pila'a ? I'jné nujwa'té, ke rimichaka rojló. Que fais-tu ? Viens avec moi.
64. Kaja ru'jicha rijwa'té. Iphichayo riñakare chojé rijwa'té. Elle partit avec lui, et ils arrivèrent dans sa maison.
65. Eyá ripuri'cho rujwa'té riwá'akaloje ruká penaje. Là, il lui demanda d'être sa femme.
66. – Kapí, ke rumicha rijló. Unká nuwe'pila. – Je ne sais pas, dit-elle.
67. Apala kamu'jú nuchi'ná la'ká me'tení. Mes parents doivent être tristes en ce moment.
68. Mapeja nukapichañaaka neká, eyá unká nawe'pila me ño'jó ka nu'jnaká i'maká. Je me suis perdue, et ils ne savent même pas où je suis allée.
69. Piwátajika ee nu'maká pijwa'té, piwá'a nuká rejó, nu'makaloje nuyukuno nuchi'najlo penaje nawe'pikaloje nuká penaje. Si tu veux vivre avec moi, emmène-moi là-bas pour informer mes parents et leur dire au revoir.
70. – Ñaké riká. – Bien.
71. Apakala ko nuya'chiya piká najló. Après-demain je t'amènerai à eux.
72. Chuwa no'jika nulajowa pinaku. Maintenant je vais t'orner de ma peinture.
73. Ejechami ra'chaka runaku rikera'jmare rila'pare ri'michaka. Il lui mit de la peinture *kerá'jmá*.
74. Ñaké kaja lapichami i'michaka e ri'jicha ruwátaje rukera'jmare chaya iphaje. Et le lendemain matin, il alla lui chercher la peinture *kerá'jmá* qu'elle attendait.
75. E ruñapáchiya kaja a'pitakaje. Elle put ainsi terminer de se peindre le

76. E nácho'cho nañakaré chojé.  
77. E kaja apakala chu rimicha rojló :  
– Chuwa we'jnajika pichi'ná ejó piya'taje  
pichi'najlo pipura'koloje najwa'té,  
pi'makaloje piyukuno najló penaje.  
78. E kaja ne'jicha.  
79. Maareya pajimila eje, ketana ne'jichaka  
rejó. Yewichami nephaka e rikeño'cha  
atanikaje.  
80. «Láínute chuyá ii, (ter)  
81. Yau, yau, yau (...)"  
82. E ruchi'ná jemi'chaño rime'jé waicha  
rataniko.  
83. E nemicha : – Na kele waicha rataniko ?  
84. – Mere ? ke nemicha.  
85. E námi'chá rime'je waicha ratanoko  
iñe'pú chuwá.  
86. – Meke chi rimaká ?  
87. E nemicha : – Ñaké rimichaka : 'Láínute  
chuyá ii. (...).'   
88. E nemicha : – Láínute ka'kareru  
Náujutena, ne'makáreru nakú.  
89. – Ruká nu'jicha ya'tajo ijló majó, ke pu  
rimaká, ke nemicha.  
90. E ripachiya ruká páchojo.  
91. Rarápa'chiya ruká páchuwa.  
92. E rolo amichayo ru'michaka. – Nutu  
micholo ñakami chajerú iphichayo majó.  
93. – Unká nuñakami kalé nuká, ami.  
94. Na paka ilé ina'uké wá'ari nuká. Aú  
nu'jicha nuyukuna i'maje majó  
iwe'pikaloje nuká penaje.  
95. – Unká nuwatala nutu, ke rumicha.  
96. Unká nuwatala pi'maka ina'uké jwa'té.  
97. E rokwí'cha runaku rupa'takaloje ruká.  
98. Eyá kamacha ro'napitá i'michaka  
risajwela ja'pí. Kaja ri'í ja'picha ru'í  
e'iyá. Aú kamacha ru'micha risajwela  
ja'pí.  
99. Ne'jichaka yámona, rimicha rojló :  
– Eko pimá pichi'najlo : pajluwa jimaje,  
ke ka'la i'majemi nu'jnajeno piya'taje  
pichi'najlo, ke pimajika najlo
- corps.  
Puis ils retournèrent dans sa maison.  
Le surlendemain, il lui dit :  
– Maintenant allons chez tes parents. Tu  
pourras ainsi me les présenter et leur dire  
au revoir.  
Ils partirent.  
Juste avant qu'ils arrivent dans un village,  
il se mit à chanter.  
  
« Láínute est mon nom, (ter)  
Perdue, elle est à moi. »  
Ses parents l'entendirent arriver en  
chantant.  
Ils dirent : – Qui est-ce qui arrive en  
chantant ?  
– Où ça ?  
Ils l'écouterent chanter en chemin.  
  
– Que dit-il ?  
– Il dit qu'il s'appelle Láínute, que  
maintenant qu'elle s'est perdue, elle est à  
lui.  
– C'est lui Láínute qui a fait s'égarer  
Náujutena dont on parle.  
Láínute s'approcha d'eux et leur dit : – Je  
suis venu pour qu'elle me présente à vous.  
Et il l'amena dans la maloca.  
Il lui tenait fermement le bras sous son  
aisselle.  
Quand sa mère la vit, elle dit : – Le spectre  
de ma fille est venu.  
– Ce n'est pas mon spectre, maman.  
Cet homme que je ne connaissais pas m'a  
prise avec lui. Alors je suis venue vous en  
informer.  
– Je ne veux pas, ma fille.  
Je ne veux pas que tu vives avec un  
homme.  
Elle passa son bras dans le sien pour la  
tirer avec elle [mais en vain].  
Il lui tenait solidement l'autre bras sous  
son aisselle. Sa chair s'était même soudée  
à la sienne.  
  
Avant de partir, il dit à la fille : – Dis à tes  
parents que je viendrai te montrer à eux  
tous les quinze jours pour que tu puisses  
leur donner des nouvelles.

- nawe'pikaloje penaje.
100. Ejechami kaphí wani rarápa'chiyaka ru'michaka pe'iyajwé.
101. "Láinute chuyá ii, (ter)
102. Yau, yau, yau (...)"
103. E kaja rito'chiya ruká pe'iyowá paji numanajo.
104. Kaja ripachiya ruká napumí chuwá nataniko, iphíchaño nañakaré chojé
105. Ejechami ralo'chaka ro'napita risajwela ja'piyá. Me'jé ke .
106. E rimicha rojló : – Meke pichi'ná kemíchaka pijló ?
107. – Unká nawátala nu'maká pijwa'té.
108. – Me kalé cha wala'jika ?
109. – Kapí. Kechami pu wawe'pí meke wala'jika.
110. E kaja nephicha nená chojé piño.
111. E rimicha : – Muni nu'jnajika piya'taje pichi'najlo piño wéma'kaloje meke nemaká piño pijló.
112. Muni ke ne'jichaka rejó. Ñake kaja rataníchaka i'michaka.
113. "Láinute chuyá ii, (ter)
114. Yau, yau, yau (...)"
115. – Ilé nutu waicha piño, ke rumicha.
116. Kaja riphachiya ruká páchojo. Rataniko ripachiya ruká. Kaja rarápa'chiya ruká phachuwa.
117. Ejechami rolo i'jichaka piño runaku akuwa'jo riliyá.
118. – Pipa'o nutu.
119. Unká nuwatala pi'maká kele ina'uké wa'té.
120. Unká iná we'pila na ka ina'uकेका riká.
121. Aú unká me ño'jó nuwátala pi'maká rijwa'té.
122. Rotá'ichajla rokuwa'ko runaku.
123. Kamacha wani ruli'chako rinakoje.
124. – Unká me ño'jó pipatala nuká.
125. Kaja kamacha ri'í ja'pichaka nu'í e'iyá.
126. Ñaké unká me ño'jo pipatala nuká.
127. Ejechami pe'yajwé nará'picha páchuwa.
128. "Láinute chuyá ii, (ter)
129. Yau, yau, yau (...)"
130. E kaja na'pichako.
131. E name'jé jelo'chiyo nataniko iñe'pú
- Puis il dansa à nouveau en l'entraînant vigoureusement avec lui.
- « Láinute est mon nom, (ter)
- Perdue, elle est à moi. »
- Du milieu de la maloca, ils sortirent.
- Puis il l'emmena en chantant jusqu'à leur maison.
- Là, il lui libéra le bras de sous son aisselle.
- Qu'est-ce qu'ils t'ont dit, tes parents ?
- Ils ne veulent pas que je vive avec toi.
- Qu'est-ce que nous pouvons y faire ?
- Je ne sais pas. Nous verrons plus tard.
- Arriva le moment de retourner voir ses parents.
- Il dit : – Demain, j'irai te montrer à nouveau à tes parents. Nous verrons ce qu'ils disent.
- Ils repartirent le lendemain. Et il chanta à nouveau :
- « Láinute est mon nom, (ter)
- Perdue, elle est à moi. »
- C'est ma fille qui arrive, dit la mère.
- Il l'amena dans la maloca et l'entraîna avec lui toujours en chantant et dansant.
- La mère alla lui accrocher le bras avec le sien, pour tenter de lui reprendre sa fille.
- Reviens avec nous, ma fille.
- Je ne veux pas que tu vives avec ce type.
- On ne sait pas quel genre d'homme il est.
- Je ne peux pas accepter cela.
- Elle tentait de lui arracher sa fille.
- Mais elle était solidement soudée à lui.
- Tu ne peux pas me reprendre.
- Sa chair est entrée dans la mienne.
- Tu ne pourras pas me décoller.
- Et il l'entraîna à nouveau en dansant dans la maloca.
- « Láinute est mon nom, (ter)
- Perdue, elle est à moi. »
- Puis, ils s'en retournèrent.
- Les parents écoutèrent le son de leur chant

- chuwá.
132. Nephicha nañakaré chojé, e rimicha rojló : – Meke pichi'na kemíchaka pijló ?
133. – Nemicha nojló unká nawátala nu'maká pijwa'té.
134. Nawata nupa'tákana piliyá.
135. Unká nawe'pila na ina'uकेका piká.
136. Unká kaja namala piká palá. Aú unká nawátala nu'maka pijwa'té.
137. – Ñaké rika. Kajrú ka'jné pichi'na wátaka piká. Aú ka'jné nawáta pipa'takana nuliya.
138. Ñaké numá pijló i'makaloje najló.
139. Rejo we'jnajika wakaje piño pimá najló : 'Iwatajika ee nupa'tákana inóje kamejeri.
140. Inoje jema. Riká jwíla'rumi ajmi'taje.
141. Inoje je'ru. Ajmi'taje piño jwíla'rumi.
142. Riká narúka'je nusajwela ja'pejé iyámojotaná, e napataje piká.
143. Eyá ilé nulajowa no'kare pinaku kapichakajo ta riká.
144. Pu'waká rikeño'jika pichapátakana e piwakára'je pujalá ya'takana.
145. Riká imani juni aú nephaje pinakiya kele nulajówa, ke pimajika najló.
146. E kaja nephicha piño nená choje.
147. Rimicha rojló : – Muni we'jnajika piño pichi'ná ejó wéma'kaloje meke nemaká pijló.
148. Muni ke kaja ne'jichaká rejó.
149. Ñaké kaja nephichaka rejó nataniko.
150. Rarápa'chiya ruká páchuwa.
151. Ejechami rolo i'jichaka piño runaku akuwá'je riliyá.
152. – Pipa'ó nutu. Unká nuwatala pi'maka kele achiñá wa'té.
153. Nutami nuká. Unká na la'lá pejena a'jné.
154. Aú nuwata pipa'ko nuchaje.
155. E rokúwi'cha piño runaku.
156. – Piyuri nojló nutu !
157. Unká nuwátala pi'maká rujwa'té.
158. Unká nomala na ka ina'uké ka piká.
- qui s'amenuisait à mesure qu'ils s'éloignaient.
- Quand ils arrivèrent chez eux, il lui demanda : – Qu'ont dit tes parents ?
- Ils ont dit qu'ils ne veulent pas que je vive avec toi.
- Ils veulent me reprendre.
- Ils ne savent pas qui tu es.
- Tu ne leur plais pas.
- Bien. Ce doit être parce qu'ils t'aiment beaucoup. C'est sûrement pour ça qu'ils veulent te reprendre.
- Alors je vais te dire ce que tu vas leur dire.
- La prochaine fois que nous irons chez eux, tu leur diras : 'Si vous voulez me reprendre, tuez du gibier.
- Vous tuerez un tapir, et ferez fumer sa tête sur un boucan.
- Et vous ferez aussi de même avec un pécarí à lèvres blanches.
- Ils me coinceront une tête sous chaque bras, et ainsi ils pourront te reprendre.
- Mais la peinture que je t'ai mise va alors s'abîmer.
- Quand elle commencera à te faire mal, tu demanderas à ce qu'on fasse bouillir de l'eau.
- Tu leur diras qu'il n'y a qu'avec de l'eau chaude qu'ils pourront t'enlever ma peinture.
- Le moment de retourner les voir arriva.
- Il lui dit : – Demain nous retournerons chez tes parents pour écouter ce qu'ils vont te dire.
- Le lendemain, ils retournèrent là-bas.
- Ils arrivèrent encore en chantant.
- Il l'entraîna dans la maloca.
- Sa mère tenta à nouveau de lui arracher sa fille.
- Reviens, ma fille. Je ne veux pas que tu vives avec ce type.
- Je suis malade. Il n'y a personne pour préparer la nourriture de tes frères.
- Je veux que tu reviennes.
- Elle s'accrocha à elle.
- Lâche ma fille !
- Je ne veux pas que tu vives avec elle.
- Je ne te connais pas.

159. Aú rutu kemicha rojló : – Unká me ño'jó pipatala nuká, amí, ke rumicha. Sa fille lui dit alors : – Tu n'arriveras pas comme ça à me reprendre.
160. Marí ke ilé achiñá kemaká nojló : Ñaké numá pijló, ami. Piwátajika ee Cet homme m'a dit ce qu'il fallait faire. Alors voilà, maman : si tu veux me récupérer, dis à mes frères qu'ils aillent tuer un tapir et un pécarí à lèvres blanches. Qu'ils fassent bien boucaner leurs têtes.
161. Neka jwílami najmi'taje patá. En lui coinçant une tête sous chaque bras, vous pourrez me libérer.
162. Riká narúka'je risajwilá a'pejé, e ipataje nuká, ke rimaká nojló rinaku. Puis il l'emmena à nouveau. Ils revinrent chez eux.
163. E kaja ripachiya piño ruká rataniko. – Qu'ont dit tes parents ?
164. Nephicha nañakaré chojé.
165. E rimicha : – Meke pichi'ná kemichaka pijló. – Ma mère m'a redit qu'elle ne voulait pas que je vive avec toi.
166. – Amí kemicha nojló unká ruwatala pi'maka nujwa'té. Elle ne te connaît pas.
167. Unká romala na ina'uká ka piká. Aú unká ruwátala nu'maka pijwa'té.
168. Rutami kaja ruká. Unká na la'lá a'jnejí nojenajlo. Comme elle est malade, il n'y a personne pour faire à manger à mes frères. Alors elle veut que je revienne chez elle. Je leur ai donc répété ce que tu m'as dit.
169. Aú amí wata nupa'ko ruchaje. 'Si vous voulez me reprendre, dis à mes frères de tuer un tapir et un pécarí, et de faire boucaner leurs têtes.
170. Aú numicha najló i'makare nakú nojló. C'est en lui coinçant une tête sous chaque bras que vous pourrez me libérer' leur ai-je dit.
171. 'Iwátajika ee nupatákana pimá nojenajlo : Nenóchi kamejeri. Jema nenó je'ru nenóje, riká jwíla'rumi najmi'taje. – Bien. C'est parce qu'ils t'aiment beaucoup qu'ils veulent te reprendre.
172. Riká narúka'je rijajwela ja'peje e ipataje nuká ke numichaka najló. Avant qu'ils ne reviennent, la mère avait dit à ses enfants : – Ma fille m'a expliqué ce qu'il fallait faire si je voulais la reprendre.
173. – Ñaké, ke rimichá. Kajrú ka'jné nawátaka piká, aú nawata pipatákana nuliya. Alors je vous demande d'aller tuer un tapir et un pécarí à lèvres blanches.
174. Na'pichako yámona, rolo kemicha ruyanijlo : – Marí ke nutu kemicha nojló, nuyani, nuwata rupatakana. Quand vous les aurez tué, vous boucanerez leurs têtes.
175. Aú numá ijló inó nojló kamejeri. Jema, je'ru, kele inoje. Vous les coincez sous ses aisselles pour libérer ma fille.
176. Neka jwíla'rumi ajmi'taje, nenójika wakaje. Alors ils cherchèrent du gibier et tuèrent un tapir et un pécarí.
177. Riká arúka'je risajwela ja'pejé iyámajotana nupatakaloje nutu penaje. Ils boucanèrent les têtes.
178. Aú nakulichá kamejeri. Nenocha jema, nenocha kaja je'ru. Et ils les attendirent.
179. Riká jwíla'rumi najmi'chiya. Le moment venu, il dit à la fille :
180. Riká aú nawáchiya neká. – Demain, nous retournerons chez tes parents.
181. E kaja nephicha nená chojé, rimicha rojló : – Muní we'jnajika piño pichi'ná ejó. Et ils partirent le lendemain.
182. Muní ke ne'jicha rejó. Il arriva à nouveau en chantant.
183. Ñaké kaja riphíchaka rejó ratanikó :

184. “Láinute chuyá ii, (ter) « Láinute est mon nom, (ter)
185. Yau, yau, yau (...)” Perdue, elle est à moi. »
186. E kaja rarápa’chiya ruká páchuwa. E kaja ripachiyá ruká pe’iyowá. Il l’entraîna à l’intérieur de la maloca.
187. Ejechami ro’jwena iji’chaka, apú iji’chari L’un de ses frères prit la tête de tapir, et un jema jwíla’rumi, apú iji’chaka je’rú autre prit la tête de pécarí. jwíla’rumi.
188. Riká narúki’cha rijajwela ja’pejé. Kaphí Ils les lui placèrent avec force sous narúki’chaka riká rilajwela ja’pejé. chacune de ses aisselles.
189. Riká nakoje rijajwela jme’chiya. Celles-ci s’ouvrirent. Et ils lui dégagèrent Ejechami nerúichaka ro’napita rijajwela les bras. ja’piyá.
190. Ejechami ripi’chako riya’ko kemachi Celui-ci s’en retourna seul alors qu’ils napachiyakale riyajalo riliyá. retenaient sa femme.
191. E riphicha riñakare chojé. Et il revint ainsi chez lui.
192. E kaja lainchú najúwi’cha. La nuit tomba.
193. Iyama kuwa’ta kele chu kamú i’michaka e Vers sept heures du soir, son corps lapí ejechami runapona keño’chaka commença à la faire souffrir. ruchapátakana.
194. Ewa kewícha riká. Ejechami rukeño’cha Puis elle eut de plus en plus mal, et se mit awiyo’kaje. à crier.
195. Rumicha : – Ami, chuwa nutaka’ka – Maman, je vais mourir par ta faute. C’est pipachá. Pipachiyaka pacha nuká kele toi qui m’as fait enlever à cet homme. achiñá liyá.
196. Riká pachá nutaka’ñaaje piká. Je n’en ai plus pour longtemps.
197. Manai nu’maká rijwa’té. J’étais tranquille avec lui.
198. Penajemi li’chayo marí ke . Ejechami taja Maintenant que tu m’as reprise, c’est la waní, kewí cha’chiya ruká. fin. Et je souffre vraiment trop.
199. Ejechami rupechu iphíchaka ri’makare Elle se souvint alors de ce qu’il lui avait nakú rojló i’maká. dit.
200. E rumicha rolojlo : – Amí, ila’á nojló – Maman. Faites-moi bouillir de l’eau, et puja’lá ipachi nunakiyá. versez-moi en sur le corps.
201. Wáijla meke nu’majika, ke rumichaka Nous verrons bien ce que ça donne. najló.
202. Aú roló ika’á rojló puja’lá i’maní. Riká Alors la mère lui versa de l’eau chaude puja’lá aú na’pitáchiya ruká. partout sur le corps.
203. Ejechami nalákicha runakiya je’pá Ils purent ainsi lui enlever la peau de lajowá. crapaud *je’pá* qu’elle avait sur elle.
204. E kaja rutejmo’chiyo. Et elle se rétablit.
205. E kaja ru’michá roló jwa’té ejechami. Elle resta ensuite avec sa mère.
206. Ketana Láinute yukuna. Fin de l’histoire de Láinute.